

СТАНОВИЩЕ

**относно дисертационен труд
за присъждане на ОНС „доктор“
в област на висше образование: 1. Педагогически науки,
професионално направление 1.2. Педагогика,
разработен към катедра „Педагогически и социални науки“,
Педагогически факултет,
Тракийски университет – Стара Загора
на тема: ПЕДАГОГИЧЕСКИ МОДЕЛИ НА ОБУЧЕНИЕ
ПРИ ИЗУЧАВАНЕ НА ПЪРВИ И ВТОРИ ЧУЖД ЕЗИК
В СИСТЕМАТА НА СРЕДНОТО ОБРАЗОВАНИЕ**

с автор ПЛАМЕН ПЕТРОВ БЪНДЕВ

**Изготвил становището: доц. дпн Янка Илиева Коева,
ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“,
Професионално направление: 1.3 Педагогика на обучението по ...,
Научна специалност: Методика на обучението по немски език**

1. Данни за докторантурата, дисертацията, автореферата и публикациите

Пламен Петров Бъндев е отчислен от докторантура с право на защита със заповед на Ректора на Тракийския университет – Стара Загора № 1701 от 29.04.2025 г. Процедурата по защита на дисертационния труд преминава в съответствие с изискванията на ЗРАСРБ, Правилника за прилагане на ЗРАСРБ и Правилника за придобиване на научни степени в Тракийския университет. Не са известни данни за нарушения на тези правилници.

Представеното научно изследване съответства по структура, съдържание и значимост на дисертационен труд.

Дисертационният труд е с обем от 155 страници и се състои от увод (с. 6-8), три глави (с. 9-131), заключение и изводи (с. 132-134), приноси на дисертационното изследване (с. 135), списък на публикациите по темата на дисертацията (с. 136), библиографска справка (с. 137-144), приложения (с. 145-155).

В увода се представят мотивите за избора на темата, като се обосновава нейната актуалност.

В първа глава (с. 9-71) се поставят теоретичните основи на дисертационния труд: прави се анализ на теоретичните постановки, които касаят чуждоезиковото обучение, като се обръща внимание на исторически обособилите се методи на обучение, подробно се разглеждат аспектите на чуждоезиковото обучение в България, предимствата и недостатъците на немския език като втори чужд, както и англицизмите в него. Анализират се трансфера и интерференцията във връзка с концепцията за многоезичие, който анализ се подкрепя с примери за частиците в българския и немския език. Подчертава се ролята на литературната дидактика за усвояване на чужд език и се обосновава необходимостта от изграждане на комуникативна компетентност у обучаваните, което може да се постигне чрез приложение на стратегии на учене. Анализът на нормативните документи (у нас и в чужбина) по отношение на чуждоезиковото обучение показва широката осведоменост на дисертанта.

По отношение на първа глава бих си позволила да изразя мнение, че методите на обучение са представени до известна степен хаотично. Не се разграничават исторически обособилите се методи от алтернативните. Те затова са алтернативни, защото не развиват четирите езикови дейности (четене, слушане, говорене, писане). По принцип се смята, че интерференцията е отрицателното въздействие на даден език върху друг,

затова не бих се съгласила с твърдението „... описание на явлението интерференция като заемане, пренос (положителен, отрицателен) ...“ (с. 35). Мисля, че когато се говори за интерференция и трансфер, би трябвало да се спомене и името на проф. Франц-Йозеф Майснер.

Във втора глава (с. 72-111) се представя дизайнът на педагогическото изследване с неговите предмет, обект, основна цел, работна хипотеза, както и задачите, които се решават за доказване на хипотезата. Дисертантът заслужава адмирации за извършената огромна по обем работа във връзка с трите експеримента (предварителен, основен, заключителен), проведени в 16 училища в страната с 514 ученика с цел да се разработи компетентностно ориентиран дидактически модел с приложение на дейностен подход за изучаване на немски като втори чужд език на ниво А1.2 в X клас. Авторът предлага своя система за комплексна оценка на резултатите от експерименталната дейност (с. 79), която се подкрепя и от математико-статистически анализ. Акцентите по хода на трите представени урока от учебните комплекси Schritte international, Magnet smart, Menschen¹ говорят за големия емпиричен опит на дисертанта.

В трета глава (с. 112-131) се прави анализ на резултатите от трите експеримента, онагледен с множество таблици и фигури, които доказват, че компетентностно ориентираният дидактически модел с приложение на дейностен подход за изучаване на немски като втори чужд език дава положителни резултати.

По отношение на дисертационния труд бих си позволила да препоръчам придържане към пунктуацията и правописа на българския книжовен език: „превод от Немски на Български език (с. 95), „обсъждане на заемки от Английски в Немски език“ (с. 99, зад. 9; с. 110, зад. 10) и др.

¹ Учебните комплекси са избрани въз основа на анкета с 241 ученика (с. 77).

Авторефератът отразява коректно структурата и съдържанието на дисертационния труд.

Представените пет публикации отразяват и задълбочават отделни аспекти в дисертационния труд.

Представената по процедурата за защита документация, дисертационният труд и публикациите удостоверяват изпълнението на минималните национални изисквания по чл. 2б, ал. 2 и 3 от ЗРАСРБ, чл. 24 (1) на Правилника за прилагането на ЗРАСРБ и Приложение към чл. 1а, ал. 1 на Правилника за присъждане на ОНС „доктор“ в област на висше образование 1. Педагогически науки.

2. Научни приноси на дисертационния труд

Дисертационният труд има теоретичен и практико-приложен характер.

В теоретично отношение се разглеждат теми от областта на чуждоезиковото обучение, които не са изследвани в своята пълнота у нас: частиците в българския и немския език, английски заемки в немския език, ролята на литературната дидактика за формиране на комуникативна компетентност.

Практико-приложният характер на дисертационното изследване се изразява в разработения компетентностно ориентиран дидактически модел с приложение на дейностен подход за изучаване на немски като втори чужд, в разработените дидактически материали, в диагностичния материал и инструментариум за формиране и установяване на нивото на комуникативните компетентности на обучаваните, в анализа и сравнението на три учебни комплекса, по които се изучава немски като втори чужд език.

3. Заключение

Въпреки критичните бележки качествата на дисертационния труд, автореферата и публикациите свидетелстват за широката осведоменост на автора в теоретично и емпирично отношение.

Въз основа на гореизложеното бих си позволила на предложа на уважаваните членове на Научното жури да присъдят на Пламен Петров Бъндев ОНС „доктор“ в област на висше образование: 1. Педагогически науки, професионално направление 1.2. Педагогика.

В. Търново, 9.12.2025 г.

доц. дпн Янка Коева

STELLUNGNAHME
über die Dissertation
zur Erlangung des Doktorgrades
im wissenschaftlichen Bereich 1. Erziehungswissenschaften,
Berufsfeld 1.2. Pädagogik
am Institut für Erziehungs- und Sozialwissenschaften
an der Fakultät für Erziehungswissenschaften
der Thrakischen Universität zu Stara Zagora

zum Thema „PÄDAGOGISCHE AUSBILDUNGSMODELLE
BEIM ERLERNEN DER ERST- UND ZWEITFREMDSPRACHE
AN DER OBERSCHULE“

vorgelegt von PLAMEN PETROV BANDEV

GUTACHTERIN:
Assoc. Prof. Dr. sc. Janka Ilieva Koeva,
III. Kyrill-und-Method-Universität zu Veliko Tarnovo
Wissenschaftlicher Bereich: 1.3 Pädagogik der Vermittlung ...
Fachbereich: Methodik der Vermittlung des Deutschen als Fremdsprache

1. Angaben über die Promotion, die Doktorarbeit, das Autoreferat und die Publikationen

Gemäß der Anordnung des Rektors der Thrakischen Universität zu Stara Zagora Nr. 1701 vom 29.04.2025 hat Plamen Bandev sein Promotionsstudium beendet und das Recht auf Verteidigung der Dissertation erworben. Das Promotions- bzw. Verteidigungsverfahren verläuft gemäß dem Gesetz über die Entwicklung des wissenschaftlichen Personals und die Verordnung über seine Umsetzung. Es erfüllt auch die Anforderungen der Verordnung über die Verleihung von den akademischen Graden an der Thrakischen Universität. Verstöße gegen diese Vorschriften sind nicht bekannt.

Die vorgelegte Dissertation „Pädagogische Ausbildungsmodelle beim Erlernen der Erst- und Zweitfremdsprache an der Oberschule“ entspricht in Bezug auf Struktur, Inhalt und wissenschaftliche Bedeutung den Anforderungen der oben zitierten Verordnung der Thrakischen Universität.

Die Dissertation hat einen Umfang von 155 Seiten und besteht aus einer Einleitung (S. 6-8), drei Kapiteln (S. 9-131), einer Schlussfolgerung (S. 132-134), wissenschaftlichen Beiträgen (S. 135), einer Liste der Veröffentlichungen zum Thema der Dissertation (S. 136), Literaturangaben (S. 137-144), Anhängen (S. 145-155).

In der Einleitung werden die Motive zur Themenwahl dargestellt, indem die Relevanz des gewählten Themas begründet wird.

Im ersten Kapitel (S. 9-71) werden die theoretischen Grundlagen der Dissertation vorgelegt: Es werden theoretische Fragestellungen, die das Fremdsprachenerwerb betreffen, analysiert, wobei historisch etablierte Lehrmethoden berücksichtigt werden. Ausführlich werden die Aspekte des Fremdsprachenunterrichts in Bulgarien, die Vor- und Nachteile des Deutschen als Zweitfremdsprache sowie die im Deutschen vorkommenden Anglizismen untersucht. Transfer und Interferenz im Zusammenhang mit der Mehrsprachigkeitsdidaktik werden

analysiert, wobei die Analyse durch Beispiele von Partikeln im Deutschen und im Bulgarischen unterstützt wird. Die Rolle der Literaturdidaktik beim Fremdsprachenlernen wird hervorgehoben und die Notwendigkeit, kommunikative Kompetenz bei den Lernenden aufzubauen, begründet, was durch die Anwendung von Lernstrategien erreicht werden kann. Die Analyse der normativen Dokumente im In- und Ausland zeigt die umfangreiche Informiertheit des Doktoranden.

In Bezug auf das erste Kapitel würde ich mir erlauben, die Meinung zu äußern, dass die Lehrmethoden bis zu einem gewissen Grad chaotisch dargestellt werden. Die historisch entstandenen Lehrmethoden lassen sich von den alternativen Methoden nicht unterscheiden. Die sind deswegen alternativ, weil sie die vier Fertigkeiten (Hören, Lesen, Sprechen, Schreiben) nicht entwickeln. Interferenz wird im Allgemeinen als der negative Einfluss einer Sprache auf eine andere verstanden, deshalb könnte ich der Behauptung „... Beschreibung des Phänomens der Interferenz als Entlehnung, Übertragung (positiv, negativ)“ nicht zustimmen. Ich denke, wenn über die Interferenz und den Transfer die Rede ist, sollte auch der Name von Prof. Franz-Joseph Meißner erwähnt werden.

Im zweiten Kapitel (S. 72-111) wird das Design der pädagogischen Untersuchung mit seinem Forschungsgegenstand und -objekt, Hauptziel und seiner Arbeitshypothese dargestellt, sowie die Aufgaben, die gelöst werden müssen, um die Hypothese zu beweisen. Der Doktorand verdient große Hochachtung für den enormen Arbeitsaufwand, der im Zusammenhang mit den drei Experimenten (Vor-, Haupt- und Abschlussexperiment) geleistet wurde. Die Experimente haben zum Ziel, ein kompetenzorientiertes didaktisches Modell mit dem Einsatz eines aktivitätsorientierten Ansatzes beim Erlernen von Deutsch als Zweitfremdsprache auf Niveaustufe A1.2 in der 10. Klasse erarbeitet werden zu sein und werden in 16 Schulen in Bulgarien mit 514 Lernenden durchgeführt. Der Autor schlägt ein eigenes System zur komplexen Auswertung der experimentellen Ergebnisse vor (S. 79), das auch durch eine mathematisch-statistische Analyse

unterstützt wird. Die drei vorgestellten Unterrichtseinheiten aus den Lehrwerken Schritte international, Magnet smart und Menschen² zeugen von der umfangreichen empirischen Erfahrung des Doktoranden.

Im dritten Kapitel (S. 112-131) werden die Ergebnisse der drei Experimente analysiert und anhand zahlreicher Tabellen und Abbildungen veranschaulicht. Daraus lässt sich die Schlussfolgerung ziehen, dass das kompetenzorientierte didaktische Modell mit dem Einsatz eines aktivitätsorientierten Ansatzes beim Erlernen von Deutsch als Zweifremdsprache auf Niveaustufe A1.2 positive Ergebnisse liefert.

Bezüglich der Dissertation würde ich mir erlauben zu empfehlen, die Normen der bulgarischen Standardsprache im Bereich der Interpunktion und der Rechtschreibung einzuhalten. Im Bulgarischen werden die Benennungen der einzelnen Sprachen kleingeschrieben (S. 95; S. 99, Aufgabe 9; S. 110, Aufgabe 10 usw.).

Das Autoreferat widerspiegelt korrekt die Struktur und den Inhalt der Dissertation.

Die im Rahmen des Verfahrens fünf vorgelegten Publikationen stellen vertiefend einzelne Aspekte der Dissertation dar.

Die im Rahmen des Verfahrens vorgelegten Dokumente bzw. die Dissertation und die Publikationen belegen die Erfüllung der Mindestanforderungen zur Erlangung des Doktorgrades gemäß Art. 2b, Abs. 2 und 3 des Gesetzes über die Entwicklung des wissenschaftlichen Personals und der Verordnung über seine Umsetzung.

2. Der wissenschaftliche Beitrag der Dissertation

Die Dissertation hat einen theoretischen und einen anwendungsorientierten Charakter.

In theoretischer Hinsicht werden Themen aus dem Bereich des Fremdspracherwerbs untersucht, die in Bulgarien nicht in ihrer Fülle erforscht

² Die Lehrwerke werden anhand einer Umfrage mit 241 Lernenden ausgewählt (S. 77).

worden sind: Partikeln in dem Bulgarischen und dem Deutschen, englische Lehnwörter im Deutschen, die Rolle der Literaturdidaktik bei der Entwicklung der kommunikativen Kompetenz.

Der anwendungsorientierte Charakter der Dissertation äußert sich in der Erarbeitung eines kompetenzorientierten didaktischen Modells mit dem Einsatz eines aktivitätsorientierten Ansatzes beim Erlernen von Deutsch als Zweitfremdsprache auf Niveaustufe A1.2 in der 10. Klasse, sowie in den erarbeiteten didaktischen Materialien, im Diagnosematerial und -instrumentarium, um das Niveau der kommunikativen Kompetenzen der Auszubildenden festzustellen, in der Analyse und dem Vergleich zwischen drei Lehrwerken, mit denen Deutsch als Zweitfremdsprache erlernt wird.

3. Schlussfolgerungen

Trotz einiger kritischen Anmerkungen zeugen die Qualitäten der Dissertation, des Autoreferats und der Veröffentlichungen für die umfangreichen Kenntnisse des Autors in theoretischer und empirischer Hinsicht.

Auf Grund des oben gesagten würde ich mir erlauben, den geehrten Jurymitgliedern vorzuschlagen, dass sie Herrn Plamen Petrov Bandev den akademischen Grad „Doktor“ im wissenschaftlichen Bereich 1. Erziehungswissenschaften, Berufsfeld 1.2. Pädagogik, zusprechen.

Veliko Tarnovo, den 9.12.2025

Assoc. Prof. Dr. sc. Janka Koeva